

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О. Б. Жильцов

“ 01 ” 09 2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

„СТИЛІСТИКА (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)”

для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035. 05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої програми	Мова та література (французька)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма № 0145/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« _____ » 20 21 р.

Київ – 2021

Розробник:

Девос А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Девос А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від 01 вересня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри  (Р.К. Махачашвілі)

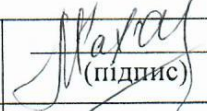
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми Мова і література (французька) _____ .2020 р.

Гарант освітньої програми  (І. В. Ласка)

Робочу програму перевірено _____ .2020 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 20 <u>21</u> /20 <u>21</u> н.р	<u></u> (підпис)	<u>Р.К. Махачашвілі</u> ПІБ	« <u>31</u> » <u>08</u> 20 <u>21</u> р.	протокол № __
на 20_ /20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №__
на 20_ /20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №__
на 20_ /20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Українська/французька	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, у тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль		30
Самостійна робота	26	
Форма семестрового контролю		Екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Стилістика (французька мова)» покликаний формувати теоретичну базу спеціаліста з французької мови та літератури, тому метою його вивчення є оволодіння студентами головним термінологічним апаратом, базовими компетенціями в області аналізу та інтерпретації текстів різної стилістичної спрямованості.

Об'єкт: особливості реалізації основних функціональних стилів сучасної французької мови, норми правильного вживання мови у відповідності зі специфікою різних мовних ситуацій.

Курс викладається французькою та українською мовами.

Під час практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні бакалаври філології, *набувають таких програмних компетентностей: ЗК3, ЗК4, ЗК5, ЗК6, ЗК8, ЗК9, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, ЗК14, ЗК15 (загальні компетентності); ФК1, ФК4, ФК15 (фахові компетентності).*

- **ЗК3** – Здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.

- **ЗК4** – Уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.

- **ЗК5** - Проектна та керування часом: здатність абстрактно та аналітично мислити, генерувати та моделювати нові ідеї (бути креативним),

розробляти та управляти проектами, здійснювати їх філологічний супровід, та представляти результати вчасно;

- **ЗК6** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

- **ЗК8** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

- **ЗК9** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

- **ЗК10** – Професійна міжнародна мобільність: здатність працювати та адаптуватися до міжнародного професійного середовища.

- **ЗК11** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

- **ЗК12** – Здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.

- **ЗК13** – Здатність працювати в команді та автономно.

- **ЗК14** – Формування лідерських якостей.

- **ЗК15** – Толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

- **ФК1** - Здатність використовувати поглиблені знання зі спеціалізованих дисциплін, вміння здійснювати аналіз, систематизацію та прогноз певних лінгвальних явищ, вміння розпізнавати, оцінювати та прогнозувати загальнокультурні, виховні, етичні наслідки певних процесів в мові та літературі.

- **ФК4** - Уміння практично застосовувати п'ять видів мовленнєвої діяльності іноземної мови (аудіювання, читання, говоріння, письмо, переклад). Здатність інтегровано застосовувати мовні знання італійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя. Володіння евристичними методами розв'язування професійних лінгво-комунікативних задач. Здатність використовувати знання іноземної мови для іншомовного спілкування.

- **ФК15** - Перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами французької мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанувавши дисципліну „Стилістика французької мови”, студенти повинні мати такі *програмні результати навчання: ПРН-3-1, ПРН-3-2 (знання та розуміння); ПРН-У-6, ПРН-У-7 (застосування знань та розуміння) ПРН-Н-17, ПРН-Н-18, ПРН-Н-19, ПРН-Н-20 (формування суджень);*

- **ПРН-3-1** – Демонструвати глибокі знання основ філології у таких дисциплінах: комунікативні стратегії італійської мови, наукова італійська мова, література країни, мова якої вивчається, теорія мовної комунікації, сучасні аспекти лінгвістики, методологія і методи філологічних досліджень, теорія і практика перекладу, лінгводидактика.

- **ПРН-3-2** – Виявляти глибокі знання та розуміння сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу; розумітися на аналізуванні та продукуванні текстів різної стилістичної спрямованості основною іноземною мовою.

- **ПРН-У-6** – Уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної французької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.

- **ПРН-У-7** – Вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.

- **ПРН-Н-17** – Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

- **ПРН-Н-18** – Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

- **ПРН-Н-19** – Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

- **ПРН-Н-20** – Дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Модульний контроль	Індивідуальні	
VII семестр							
Змістовий модуль I. La stylistique comme la science philologique moderne Стилістика як сучасна філологічна наука							
Thème 1. La stylistique comme la science philologique moderne. Ses notions	4	2		2			
Thème 2. La formation de la stylistique au cours des siècles. La théorie de Charles Bally	8	2					6
Thème 3. La distinction entre la langue et le style	4	2		2			
Thème 4. Les types de styles écrits et parlés. Leur caractéristique	8			2			6
Thème 5. Les fonctions de la langue	2			2			
Модульний контроль № 1.	2				2		
Разом	28	6		8	2		12
Змістовий модуль II. Les branches de la stylistique Гілки стилістики							
Thème 1. Les branches de la stylistique	4	2		2			
Thème 2. La valeur stylistique. Les facteurs du choix de style	8			2			6
Thème 3. Les niveaux de la langue	6	2		2			2
Thème 4. Les conditions du fonctionnement des styles	8			2			6
Thème 5. Les compétences des sujets-parlants	2			2			
Модульний контроль № 2.	2				2		
Разом	30	4		10	2		14
Усього за I семестр:	58	10		18	4		26

VIII семестр							
Змістовий модуль III. Les approches communicatifs. Комунікативні підходи							
Thème 1. La théorie communicative de Jacobson	2	2					
Thème 2. Le rôle du contexte	2			2			
Thème 3. Les lacunes linguistiques	4	2		2			
Thème 4. La polysémie et la sémantique large	2			2			
Thème 5. Les facteurs du choix du style	4	2		2			
Модульний контроль № 2.	2						
Разом	16	6		8	2		
Змістовий модуль VI. Les particularités de styles écrits et parlés de la langue française Особливості письмових та усних стилів французької мови							
Thème 1. Les caractéristiques principales du français parlé	2			2			
Thème 2. L'aspect phonétique du français parlé	4	2		2			
Thème 3. Les particularités grammaticales du français parlé	2			2			
Thème 4. Les styles écrits de la langue française	4	2		2			
Thème 5. Les figures stylistiques et les tropes	2			2			
Модульний контроль № 4.	2						
Разом	16	4		10	2		
Усього за II семестр:	32	10		18	4		
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього	120	20		36	8		26

Теми самостійної роботи

- Thème 1.** Le texte et ses indices
- Thème 2.** Les paramètres de la communication
- Thème 3.** Les compétences des sujets parlants
- Thème 4.** Les fonctions de la communication écrite
- Thème 5.** Les types de connotation
- Thème 6.** L'implicite et les types de textes
- Thème 7.** Les catégories de texte
- Thème 8.** La progression thématique et ses modèles
- Thème 9.** Le schéma de la communication de Jacobson
- Thème 10.** Les facteurs stylistiques de la traduction
- Thème 11.** Les lacunes linguistiques
- Thème 12.** Les procédés rhétorico-stylistiques
- Thème 13.** Les figures de répétition
- Thème 14.** La stylistique comparée du français et de l'ukrainien

Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль I.

La stylistique comme la science philologique moderne

Стилістика як сучасна філологічна наука

- Thème 1.** La stylistique comme la science philologique moderne. Ses notions
- Thème 2.** La formation de la stylistique au cours des siècles. La théorie de Charles Bally
- Thème 3.** La distinction entre la langue et le style
- Thème 4.** Les types de styles écrits et parlés. Leur caractéristique
- Thème 5.** Les fonctions de la langue

Змістовий модуль II.

Les branches de la stylistique

Гілки стилістики

Thème 1. Les branches de la stylistique

Thème 2. La valeur stylistique. Les facteurs du choix de style

Thème 3. Les niveaux de la langue

Thème 4. Les conditions du fonctionnement des styles

Thème 5. Les compétences des sujets-parlants

Змістовий модуль III.

Les approches communicatifs

Комунікативні підходи

Thème 1. La théorie communicative de Jacobson

Thème 2. Le rôle du contexte

Thème 3. Les lacunes linguistiques

Thème 4. La polysémie et la sémantique large

Thème 5. Les facteurs du choix du style

Змістовий модуль VI.

Les particularités de styles écrits et parlés de la langue française

Особливості письмових та усних стилів французької мови

Thème 1. Les caractéristiques principales du français parlé

Thème 2. L'aspect phonétique du français parlé

Thème 3. Les particularités grammaticales du français parlé

Thème 4. Les styles écrits de la langue française

Thème 5. Les figures stylistiques et les tropes

5. Контроль навчальних досягнень

5.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	2	2	3	3	2	2
Відвідування практичних занять	1	4	4	5	5	4	4	5	5
Робота на практичному занятті	10	4	40	5	50	4	40	5	50
Виконання завдання для самостійної роботи	5	2	10	2	10				
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом (балів)		-	82	-	92	-	72	-	82
Максимальна кількість балів: 328									
Розрахунок коефіцієнта: $328:60=5,47$									
Екзамен – 40 балів									

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

5.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- стилістичний аналіз уривків з художньої літератури та аналіз фігур і тропів;
- стилістичний аналіз статей із французьких газет, журналів, інтернет-блогів та аналіз документів офіційно-ділового стилю;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем:

Thème 1. Le texte et ses indices

Thème 2. Les paramètres de la communication

Thème 3. Les compétences des sujets parlants

Thème 4. Les fonctions de la communication écrite

Thème 5. Les types de connotation

Thème 6. L'implicite et les types de textes

Thème 7. Les catégories de texte

Thème 8. La progression thématique et ses modèles

Thème 9. Le schéma de la communication de Jacobson

Thème 10. Les facteurs stylistiques de la traduction

Thème 11. Les lacunes linguistiques

Thème 12. Les procédés rhétorico-stylistiques

Thème 13. Les figures de répétition

Thème 14. La stylistique comparée du français et de l'ukrainien

Рекомендації до виконання завдань для самостійної роботи

Завдання для самостійної роботи необхідно виконати в повному обсязі. Необхідно ознайомитися з метою цього завдання. Уважно прочитайте завдання. Зафіксуйте свої первісні знання по кожному з питань (Я знаю, що.../або Я не знаю...). Після цього опрацюйте науково-методичні джерела з рекомендованої літератури (основної та додаткової) за темою. Знайдіть відповіді на проблемні питання. Письмово зафіксуйте їх і підготуйтеся до участі в усній дискусії на занятті.

Критерії оцінювання виконання студентами завдань для самостійної роботи

Максимальна кількість – 5 балів. З них:

За усну відповідь на проблемне питання – 3 бали (ураховується: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; доказовість і логічність викладу; термінологічна коректність; здатність до обґрунтування методичних рішень; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді).

За наявність конспекту – 2 бали;

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни.

Критерії оцінювання виконання студентами модульного контролю

- „Відмінно” – 100-90 % правильних відповідей – (25-23 бали)
- „Дуже добре” – 82-89 % правильних відповідей – (22-21 бал)
- „Добре” – 75-81 % правильних відповідей – (20-19 балів)
- „Задовільно” – 69-74 % правильних відповідей – (18-17 балів)
- „Достатньо” – 60-68 % правильних відповідей – (16-15 балів)
- „Незадовільно” – 0-59 % правильних відповідей – (14 балів і нижче)

6.4.Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення семестрового контролю – письмова. Тривалість проведення іспиту – 1 академічна година. Максимальна кількість балів – 40. Екзаменаційний білет складається з двох теоретичних питань. Відповідно екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I питання – 20 балів, II питання – 20 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту (4 бали); повнота і ґрунтовність викладу матеріалу (3 бали); доказовість і логічність викладу (3 бали); термінологічна коректність (3 бали); здатність до обґрунтування методичних рішень (4 бали); володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді (3 бали).

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. La stylistique comme la science philologique moderne. Ses notions
2. La formation de la stylistique au cours des siècles. La théorie de Charles Bally
3. La distinction entre la langue et le style

4. Les types de styles écrits et parlés. Leur caractéristique
5. Les branches de la stylistique
6. La valeur stylistique. Les facteurs du choix de style
7. Les niveaux de la langue. Les conditions du fonctionnement des styles
8. Les caractéristiques principales du français parlé
9. L'aspect phonétique du français parlé
10. Les particularités grammaticales du français parlé
11. Style officiel et ses sous-styles
12. Style scientifique et ses sous-styles
13. Style des mass media et ses sous-styles
14. Style des belles-lettres.
15. Les figures stylistiques et les tropes

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

6. Навчально-методична картка дисципліни

Разом за **7-8 семестр**: 120 годин, лекційні – 20 годин, практичні заняття – 36 годин, самостійна робота – 26 годин, семестровий контроль – 30 годин (екзамен).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I				модуль II				модуль III				модуль IV					
Присутність на лекції (10)	1	1	1	1	1	1				1	1	1	1	1	1			
Заняття (18)	1	1	2	1	2	2				1	1	2	1	1	1	1	2	
Бали за присутність (18 балів)	1	1	2	1	2	2				1	1	2	1	1	1	1	2	
Бали за роботу на практичних (180 балів)	10	10	20	10	20	20				10	10	20	10	10	10	20		
Самостійна робота	10				10													
Модул.контр. робота	25				25				25				25					
Кількість балів за модуль	82				92				72				82					
Разом	328 балів																	
Коефіцієнт	328:60=5.47																	
Підсумковий контроль	Екзамен 40 балів																	

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література:

1. Алексеев А. Я. Нариси з порівняльної стилістики французької мови / А. Я. Алексеев. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 451 с.
2. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – 196 с.
3. Khovanskaïa Z. Stylistique française / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева – М. : Высш. шк., 2004. – 415 с.

Додаткова література та Інтернет-ресурси:

4. Балли Ш. Французская стилистика (Traité de stylistique française) / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
5. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 272 с.
6. Бурбело В. Б. Лінгвопоетика французької словесності IX – XVIII ст. / В. Б. Бурбело. – К.: ВЦ "Київський університет", 1999. – 251 с.
7. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык / К. А. Долинин. – М.: УРСС, 2010. – 304 с.
8. Истомин В. С. Стилистика французского языка : Пособие / В. С. Истомин. – Гродно : Из-во ГрГУ, 2010. – 107 с.
9. Казарин Ю. В. Филологический анализ поэтического текста: Учебник для вузов / Ю. В. Казарин. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 432 с.
10. Кухаренко В. А. Интерпретація тексту : підруч. для студ. старш. курсів філол. спец. / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 261 с.
11. Лінгвістичний аналіз. – К.: Академія, 2005. – 256 с.
12. Макарова Л. С. Стилистика французского языка (на фр. яз.) : Учебное пособие для студентов / Л. С. Макарова. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2010. – 200 с.
13. Маслова В. А. Филологический анализ поэтического текста / В. А. Маслова. – Минск: Изд-во Минск. гос. ун-та, 1999. – 208 с.
14. Сеницын В. В. Практикум по стилистике современного французского языка. – М. : Просвещение, 2007. – 96 с.
15. Сеницын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Сеницын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – 80 с.
16. Степанов Ю. С. Французская стилистика / Ю. С. Степанов. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 360 с.
17. Enseigner et apprendre la littérature aujourd'hui, pour quoi faire ?/ éd. J.-L. Dufays. – Louvain: Presses Universitaires de Louvain, 2007.

18. Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage / J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin. – Paris : Larousse, 2007. – 576 p.
19. Hébert L. Méthodologie de l'analyse littéraire : analyse, dissertation, commentaire, compte rendu / L. Hébert. – Québec, 2011. – 119 p.
20. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 347 с.
21. Méthodes du texte : Introduction aux études littéraires / sous direction de M. Delcroix, F. Hallyn. – Bruxelles : Duculot, 1995. – 391 p.
22. Smouchtchynska I. À propos de la nouvelle théorie des figures stylistiques: problèmes principaux / I. Smouchtchynska // Стиль і переклад. – 2014. – Вип. 1. – С. 105–123. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2014_1_9.
23. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : les figures : Les tropes / I. Smouchtchynska. – Kiev : Centre d'édition et de polygraphie "Université de Kiev", 2008. – 206 p.
24. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : les figures non-tropiques / I. Smouchtchynska. – Kiev : Logos, 2010. – 312 p.
25. <http://www.etudes-litteraires.com>
26. <http://www.site-magister.com>
27. <http://www.ditl.info> (DITL, Dictionnaire international des termes littéraires)
<http://www.lettres.org/lexique/index.htm>